

淡江大學 101 學年度第 1 學期課程教學計畫表

| | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|---------------------|
| 課程名稱 | 西班牙文口筆譯 (二) | 授課 教師 | 陸孟雁 LOU MENG-YEN |
| | ORAL INTERPRETATION AND TRANSLATION (II) | | |
| 開課系級 | 西語四 D | 開課 資料 | 必修 上學期 2學分 |
| | TFSXB4D | | |
| 系 (所) 教育目標 | | | |
| <p>一、強化西語基礎能力及人文素養。</p> <p>二、培育具國際觀全方位的西語溝通人才。</p> <p>三、培育學生深造西語能力。</p> <p>四、培育學生自主學習能力。</p> | | | |
| 系 (所) 核心能力 | | | |
| <p>A. 通過西語檢定考試B1等級的能力。</p> <p>B. 具備基本西班牙語之聽、說、讀、寫語言能力。</p> <p>C. 具備基本筆譯之能力。</p> <p>D. 具備西語國家文化、文學的知識。</p> <p>E. 具備商務、觀光等實務西班牙文知識。</p> | | | |
| 課程簡介 | (中) 本中階課程授課之宗旨為訓練學生具備中翻西之口筆譯技巧。 | | |
| | (英) This is an intermediate course for translation skills with an aim to train the translation skills from Chinese into Spanish. | | |

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) | 相關性 | |
|----|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|----------|
| | | | 目標層級 | 系(所)核心能力 |
| 1 | 1. 具基礎之中譯西翻譯能力。 | 1. To train students to be able to translate texts from Chinese into Spanish. | C3 | ABCDE |
| 2 | (中) 本中階課程授課之宗旨為訓練學生具備中翻西之口筆譯技巧。 | (英) This is an intermediate course for translation skills with an aim to train the translation skills from Chinese into Spanish. | C3 | ABCDE |
| 3 | 1. 具基礎之中譯西翻譯能力。 | 1. To train students to be able to translate texts from Chinese into Spanish. | C3 | ABCDE |

教學目標之教學方法與評量方法

| 序號 | 教學目標 | 教學方法 | 評量方法 |
|----|---------------------------------|---------------------|-----------------|
| 1 | 1. 具基礎之中譯西翻譯能力。 | 講述、討論、賞析、模擬、實作、問題解決 | 紙筆測驗、實作、報告、上課表現 |
| 2 | (中) 本中階課程授課之宗旨為訓練學生具備中翻西之口筆譯技巧。 | 講述、討論、賞析、模擬、實作、問題解決 | 紙筆測驗、實作、報告、上課表現 |
| 3 | 1. 具基礎之中譯西翻譯能力。 | 講述、討論、賞析、模擬、實作、問題解決 | 紙筆測驗、實作、報告 |
| | | | |

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

| 淡江大學校級基本素養 | 內涵說明 |
|------------|------|
| ◆ 全球視野 | |
| ◇ 洞悉未來 | |
| ◆ 資訊運用 | |
| ◆ 品德倫理 | |
| ◆ 獨立思考 | |
| ◇ 樂活健康 | |
| ◆ 團隊合作 | |
| ◇ 美學涵養 | |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| 1 | 101/09/10~ 101/09/16 | INTRODUCCION A LA CLASE DE TRADUCCION E INTERPRETACION Y REPASO GRAMATICAL | |
| 2 | 101/09/17~ 101/09/23 | 1. 筆譯入門導論 (TRADUCCION) | |
| 3 | 101/09/24~ 101/09/30 | 2. 口譯入門導論 (INTERPRETACION) | Entrega de deberes |
| 4 | 101/10/01~ 101/10/07 | 3. 口筆譯市場 (EL MERCADO DE TRADUCCION E INTERPRETACION) 上 | |
| 5 | 101/10/08~ 101/10/14 | 3. 口筆譯市場 (EL MERCADO DE TRADUCCION E INTERPRETACION) 下 | |
| 6 | 101/10/15~ 101/10/21 | 翻譯習作解析及口譯練習 (新聞時事翻譯) | Entrega de deberes |
| 7 | 101/10/22~ 101/10/28 | 4. 中西口譯入門 (口譯的特質) | |
| 8 | 101/10/29~ 101/11/04 | 5. 中西口譯入門 (道德規範及服裝禮儀) | |
| 9 | 101/11/05~ 101/11/11 | 翻譯習作解析與口譯練習 (致詞稿翻譯) | |
| 10 | 101/11/12~ 101/11/18 | 期中考試週 | |
| 11 | 101/11/19~ 101/11/25 | 期中考考題解析及影片視譯練習 (Taiwan, Where Mountains Meet Sea, Short Version) | |
| 12 | 101/11/26~ 101/12/02 | 6. 翻譯技巧 (ESTRATEGIAS DE TRADUCCION) | Entrega de deberes |

| | | | |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|--------------------|
| 13 | 101/12/03~ 101/12/09 | 7. 應用中西翻譯 (中西文差異) | |
| 14 | 101/12/10~ 101/12/16 | 翻譯習作解析(中華文化)上 | |
| 15 | 101/12/17~ 101/12/23 | 8. 應用中西翻譯 (文化差異) | Entrega de deberes |
| 16 | 101/12/24~ 101/12/30 | 9. 應用中西翻譯 (翻譯原則) | |
| 17 | 101/12/31~ 102/01/06 | 翻譯習作解析與口譯練習(中華文化)下 | |
| 18 | 102/01/07~ 102/01/13 | 期末考試週 | |
| 修課應 注意事項 | <p>一、出席率扣減分標準依學校規定計算。</p> <p>二、除出示假單者外，不得補交作業，成績以零分計算。</p> <p>三、除出示假單者外，不得補考小考，成績以零分計算（除公假/喪假/重病假者外，出示其他假單者補考成績總分扣10分）。</p> <p>四、上半學年未請假而總曠課次數達八次者，將被列入期末考扣考名單。</p> | | |
| 教學設備 | 電腦、投影機 | | |
| 教材課本 | 1. 閻艾琳，中西口譯入門，敦煌書局。2. 自編教材 (POWERPOINT檔) 及其他補充教材。 | | |
| 參考書籍 | <p>1. 沈拉蒙，應用中西翻譯，敦煌書局。</p> <p>2. DE SAZ-OROZCO, CARLOS, LENGUA ESPAÑOLA (TEMAS FUNDAMENTALES DE LINGUISTICA HISPANA), 中央圖書出版社。</p> <p>3. NEWMARK, PETER, MANUAL DE TRADUCCION, CATEDRA.</p> <p>4. NEWMARK, PETER, 賴慈芸編譯，翻譯教程 (A Textbook of translation)。</p> <p>5. 李德鳳編譯，Jeremy Munday, 翻譯學導論：理論與實踐 (Introducing Translation Studies: Theories and Applications), 中文大學出版社，2001。</p> <p>6. 劉靖之主編，翻譯工作者手冊，商務印書館，1991第一版。</p> <p>7. 報章雜誌及網路新聞文章。</p> <p>8. 前行政院新聞局出版之文宣品。</p> <p>9. MENDEZ, NEFTALI DUQUE, COMPRENDO DE NUESTRO IDIOMA, SEGUNDA EDICION, EDICION COBO, CARACAS, 1968.</p> <p>10. 呂理政主編，帝國相接之界，西班牙時期台灣相關文獻及圖像論文集，國立台灣歷史，南天書局有限公司。</p> <p>11. 周兆祥、陳育沾，口譯的理論與實踐 (The Theory and Practice of Interpreting), 台灣商務印書館發行。</p> <p>12. 何威德，精準拼音，行政院研究法展考核委員會。</p> <p>13. García Domínguez, M. J., Piñero Piñero, G., Díaz Peralta, M. y Marrero Purido, V., Lengua Española y Traducción, Universidad de las Palmas de Canarias, Servicio de Publicaciones</p> <p>14. 金莉華，翻譯學，三民書局印行。</p> | | |
| 批改作業 篇數 | 4 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫) | | |
| 學期成績 計算方式 | <p>◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 %</p> <p>◆期末評量：30.0 %</p> <p>◆其他〈 〉： %</p> | | |

備 考

「教學計畫表管理系統」網址：<http://info.ais.tku.edu.tw/csp> 或由教務處
首頁〈網址：<http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/>〉教務資訊「教學計畫
表管理系統」進入。

※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。